

ВЪЗЛОЖИТЕЛ: УНИВЕРСИТЕТ ЗА НАЦИОНАЛНО И СВЕТОВНО СТОПАНСТВО
ИЗПЪЛНИТЕЛ: „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД

ДОГОВОР

№ 112-19 /2018 г.

Днес, ...18.6.....2018 г., в гр. София, между:

УНИВЕРСИТЕТ ЗА НАЦИОНАЛНО И СВЕТОВНО СТОПАНСТВО, с адрес: гр. София, п.к. 1700, Студентски град "Христо Ботев", ул. "Осми декември", ЕИК: 000 670 602, ИН по ДДС: BG000 670 602, представляван от Николай Бакърджиев, в качеството на Помощник – Ректор и Светослава Филчева - Иванова, в качеството на Директор на Дирекция „Финанси“, наричан за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, със седалище и адрес на управление: гр. Варна - 9000, ул. "Цар Асен" № 11, офис 4, ЕИК: 103913291, ИН по ДДС: BG103913291, представлявано от Диляна Кънчева Илиева, в качеството на управител, наричано за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**, наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“,

след проведена процедура по чл. 20, ал. 3, т. 2 от ЗОП, на основание чл.194, ал.1 от ЗОП и утвърден от Възложителя Протокол за определяне на Изпълнител за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Превод на документи, получени като резултат от научноизследователска дейност по европейски проект FRAMELOG, от английски на български език“, се сключи този договор /»Договора/Договорът/ за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. /1/ **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да предостави срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги: Превод на документи, получени като резултат от научноизследователска дейност по европейски проект FRAMELOG, от английски на български език, наричани за краткост „Услугите“.

/2/ Обемът на преведените от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** документи следва да е до 500 страници включително, като стандартната преводаческа страница съдържа към 1800 печатни знака готов превод.

Чл.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави Услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съставляващи съответно Приложения №№ 1, 2 и 3 към този Договор /“Приложенията“/ и представляващи неразделна част от него.

Чл.3. В срок до 3 (три) дни от датата на сключване на Договора, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 3 /три/ дни от настъпване на съответното обстоятелство.

II. СРОК НА ДОГОВОРА.СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.4. Договорът влиза в сила, считано от датата на подписването му и е със срок на действие до 31.08.2019 г.

Чл. 5. Мястото на изпълнение на Договора е: гр.София, Студентски град „Христо Ботев“, ул.“8-ми декември“;

III. ЦЕНИ, РЕД И СРОКОВЕ НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 6. (1) За предоставянето на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща цена в размер до 2 779.17 евро /две хиляди седемстотин седемдесет и девет евро и седемнадесет цента/ без ДДС и до 3 335.00 евро /три хиляди триста тридесет и пет евро/ с ДДС, наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“, съгласно Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващо Приложение № 3.

(2) Цената за 1 /един/ брой преводаческа страница, която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е 4.99 евро /четири евро и деветдесет и девет евроцента/ без ДДС или 5.98 евро /пет евро и деветдесет и осем евроцента / с включен ДДС.

(3) В Цената по ал.1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(4) Цената, посочена в ал.1 е фиксирана и крайна за времето на изпълнение на Договора и не подлежи на промяна, освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

Чл.7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по договора, в срок до 30 /тридесет/ дни при изпълнение на услугата, удостоверено с двустранно подписан протокол за приемане и предаване по чл.14 и след представяне на фактура – оригинал от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл.8. (1) Плащането по този Договор се извършва в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по ал.1 в срок от 3 /три/ дни, считано от момента на промяната. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащането е надлежно извършено.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл.9. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл.6 - чл.8 от Договора;

2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора;

Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в

уговорените срокове и качествено, в съответствие с договора и Приложенията;

2. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;

3. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл.27 от Договора;

5. да участва във всички работни срещи, свързани с изпълнението на този Договор;

6. да притежава правоспособност за предоставяне на преводачески услуги от английски на български език в областта на информационните технологии;

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 12. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква и да получава Услугите в уговорените срокове, количество и качество;

2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;

Чл. 13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме изпълнението на Услугите, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;

2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;

3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения, съгласно приложимото право;

4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл.27 от Договора;

5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;

V. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл.14. Предаването на изпълнението на Услугата се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните („Приемо-предавателен протокол“).

Чл.15.(1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;

2. когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното и/или в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени в рамките на срока за изпълнение на Договора или резултатът от изпълнението става безполезен за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

(2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен Приемо-предавателен протокол, подписан от страните в срок до 3 /три/ дни след изтичането на срока по чл.4 от Договора. В случай, че към този момент бъдат

констатирани недостатъци в изпълнението, те се описват в окончателния Приемо-предавателен протокол и се определя подходящ срок за отстраняването им или налагането на санкция, съгласно чл. 16 - чл.19 от Договора.

VI. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 16. При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната, неустойка в размер на 0,1% /нула цяло и едно на сто/ от Цената на договора за всеки ден забава, но не повече от 20 % /двадесет на сто/ от стойността на Договора.

Чл.17. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право на неустойка в размер на 20 % /двадесет на сто/ от стойността на Договора и може да го прекрати.

Чл.18. При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 50% /петдесет на сто/ от Стойността на Договора.

Чл.19. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

VII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 20. (1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на Срока на Договора по чл.4 от Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 3 /три/ дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл.5, ал.1, т.3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ;

(2) Договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

Чл.21. (1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците, съгласно чл.87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал изпълнението на Услугите в срок до 7 /седем/ дни, считано от Датата на влизане в сила;
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 3 /три/ дни;
3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Техническата спецификация и Техническото предложение;

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

Чл.22. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл.118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл.118, ал.1, т.1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

Чл.23. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания;

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

а/ да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

б/ да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички разработки, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и

в/ да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора;

Чл.24. При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

VIII. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 25. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;

2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора;

Спазване на приложими норми

Чл. 26. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 27. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциална

информация включва, без да се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;

2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или

3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3, Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до съответната Страна, всички нейни подразделения, контролирани от нея фирми и организации, всички нейни служители и наети от нея физически или юридически лица, като съответната Страна отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 28. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 29. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този

Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 7 /седем/ дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл.30. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залагани, съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 31. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 32. (1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна в срок до 3 /три/ дни от настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора;

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Нищожност на отделни клаузи

~ ∩ ∩ ∩ ∩

7 7

Чл. 33. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

Уведомления

Чл. 34. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: гр. София, п.к. 1700, Студентски град "Христо Ботев", ул. "Осми декември"

Тел.: (02) 8195 645

e-mail: kstefanova@unwe.bg

Лице за контакт: проф. д-р Камелия Стефанова – ръководител проект FRAMELOG

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: гр. Варна -9000, ул. "Цар Асен" № 11, офис 4

Тел.: 0895 450755

e-mail: office_sofia@mitra-bg.com

Лице за контакт: Диляна Кънчева Илиева - управител

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
3. датата на приемането – при изпращане по факс;
4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща;

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 /три/ дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 /три/ дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Приложимо право

Чл. 35. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Чл. 36. За неуредените в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

~~~~~



## Разрешаване на спорове

Чл. 37. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

## Екземпляри

Чл. 38. Този Договор се състои от 9 /девет/ страници и е изготвен и подписан в 3 /три/ еднообразни екземпляра – от които два за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и един за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

## Приложения:

Чл. 39. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

1. Приложение № 1 – Техническа спецификация;
2. Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
3. Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**  
УНСС

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**  
„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД

**ПОМОЩНИК-РЕКТОР:**

**УПРАВИТЕЛ:**

НИКОЛАЙ ВАКЪРДЖИЕВ

ДИЛЯНА ИЛИЕВА

**ДИРЕКТОР ДИРЕКЦИЯ “ФИНАНСИ”:**

СВЕТΟΣЛАВА ФИЛЧЕВА-ИВАНОВА

**Съгласувал:**

**Началник отдел „ОП и Т“:**

Самуил Авдала

**Директор дирекция „ПО и ОП“:**

Албена Сапунджиева

**Ръководител проект FRAMELOG:**

проф. д-р Камелия Стефанова

**Началник „Вътрешно - ведомствен контрол“:**

Юлия Димитрова

**Изготвил:**

**Ст. юристконсулт в сектор “ПО”:**

Людмила Чакърва-Присоева

## ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

1. Пълно описание на обекта на поръчката: предмет на обществената поръчка е „Превод на документи, получени като резултат от научноизследователска дейност по европейски проект FRAMELOG, от английски на български език“.

2. Предложение за показателите за оценяване и методиката за оценка на офертите:

- Цена - „Предложена най-ниска цена на преводаческа страница (стандартна преводаческа страница обикновено съдържа 1800 печатни знака готов превод).

Срок на договора: до 31.08.2019г. считано от датата на сключване на договора.

Периодичност на осъществяване на услугата: еднократно или на части.

Условия и начин на приемане на услугата: приемо-предавателен протокол за предоставяне на преводаческата услуга.

## ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Настоящото предложение е подадено от Митра Транслейшънс ООД

*/наименование на участника/*

и подписано от Диляна Кънчева Илиева, ЕГН

*/трите имена и ЕГН/*

в качеството му на Управител

*/длъжност/*

с адрес: гр. Варна ул. Цар Асен 11, офис No 4, тел.: 0895 450 755,

факс: 052 603 357, e-mail: [office\\_sofia@mitra-bg.com](mailto:office_sofia@mitra-bg.com), ЕИК /Булстат/ :103913291

Банкови реквизити: Банка: Уникредит Булбанк, Титуляр на сметка: Митра Транслейшънс ООД; IBAN: BG52522422 20011000000000000000

### УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

1. Във връзка с публикувана обществена поръчка чрез събиране на оферти с обява с предмет: „ПРЕВОД НА ДОКУМЕНТИ, ПОЛУЧЕНИ КАТО РЕЗУЛТАТ ОТ НАУЧНОИЗСЛЕДОВАТЕЛСКА ДЕЙНОСТ ПО ЕВРОПЕЙСКИ ПРОЕКТ FRAMELOG, ОТ АНГЛИЙСКИ НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК” и след като се запознахме с изискванията за участие, сме съгласни да изпълним услугата, предмет на обществената поръчка.

2. Декларираме, че можем да предоставим преводачески услуги в областта на информационните технологии.

### ПРИЛОЖЕНИЯ:

1. Предложение за изпълнение на поръчката в съответствие с техническата спецификация и изискванията на възложителя – (свободна редакция). Забележка: Участникът в своето предложение за изпълнение на поръчката е длъжен да опише всички дейности предмет на услугата в съответствие с техническата спецификация и изискванията на възложителя.

2. Документ за упълномощаване, когато лицето, което подава офертата, не е законният представител на участника;

3. Декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор – (приложение №8);

4. Декларация за срока на валидност на офертата – (приложение №9);

Дата: 20.01.2018 год.

ПОДПИС И ПЕЧАТ:

Диляна Илиева

*(име и фамилия)*

Управител

*(длъжност на представляващия участника)*



**ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА В СЪОТВЕТСТВИЕ С  
ТЕХНИЧЕСКАТА СПЕЦИФИКАЦИЯ И ИЗИСКВАНИЯТА НА  
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

1. Пълно описание на обекта на поръчката: предмет на обществената поръчка е „Превод на документи, получени като резултат от научноизследователска дейност по европейски проект FRAMELOG, от английски на български език“.

2. Срок на договора: до 31.08.2019г. считано от датата на сключване на договора. Периодичност на осъществяване на услугата: еднократно или на части.

Условия и начин на приемане на услугата: приемо-предавателен протокол за предоставяне на преводаческата услуга.

**ОРГАНИЗАЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПИСМЕНИ ПРЕВОДИ**

М. П. \_\_\_\_\_

К. П. \_\_\_\_\_

1111

1

1

1

1

4

Г  
В

Г  
}

Г  
Г  
Г  
}

--- \*\* ---  
-- --

⤿

y

⤿

⋮

l  
c  
l

1

1

0

1

0

1

2

1

0

1

0

1

0

1

0

1

0

1

0

1

0

1

0

1

0

1

0

1

0

1

0

1

0

1

0

1

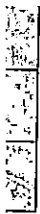
0



)

)

1. 1997-1998





)

)

**ТЕХНИЧЕСКИ КАПАЦИТЕТ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКИ ЗА ПРЕВОД**

й-

ic

16

(

.

]

]

]

,

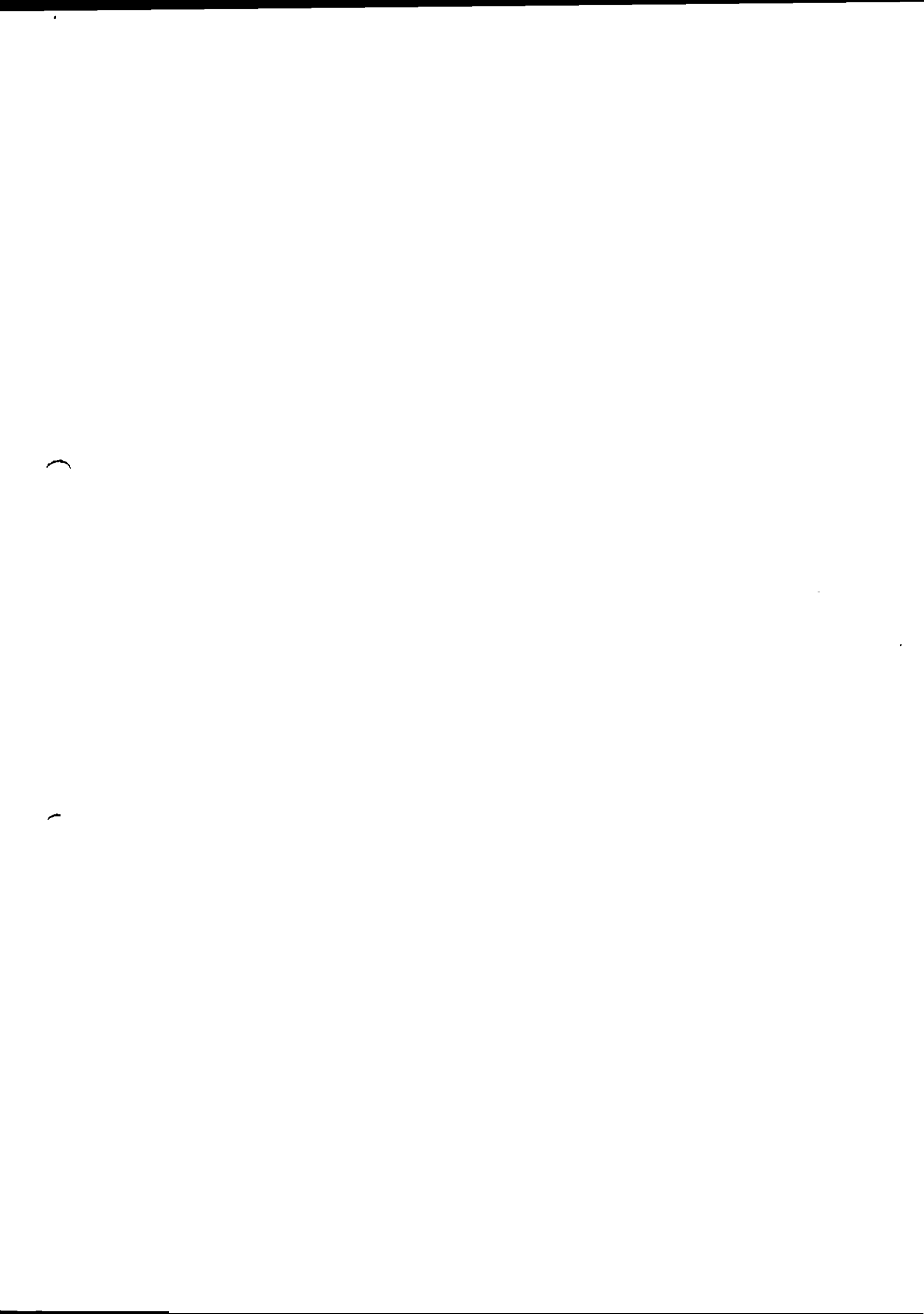
]

,

]







)

)

ДЕКЛАРАЦИЯ

за приемане на условията в проекта на договора с предмет:

**„ПРЕВОД НА ДОКУМЕНТИ, ПОЛУЧЕНИ КАТО РЕЗУЛТАТ ОТ  
НАУЧНОИЗСЛЕДОВАТЕЛСКА ДЕЙНОСТ ПО ЕВРОПЕЙСКИ ПРОЕКТ  
FRAMELOG, ОТ АНГЛИЙСКИ НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК”**

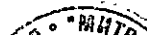
Долуподписаният/ата Диляна Кънчева Илиева в качеството си на Управител  
/ръководител, управител, директор и др./  
на Митра Транслейшънс ООД,  
/наименование на участника/

ДЕКЛАРИРАМ:

Запознат съм и приемам условията в проекта на договора, приложен към документацията за настоящата обществена поръчка.

20.01.2018 г.  
(дата на подписване)

Декларатор: \_\_\_\_\_  
Диляна Кънчева Илиева  
/Грите имена, подпис и печат/



**ДЕКЛАРАЦИЯ  
ЗА СРОК НА ВАЛИДНОСТ НА ОФЕРТАТА**

Подписаният/та, Диляна Кънчева Илиева, живущ/а гр. Варна, ул. Цар Асен 11, офис 4,  
притежаваш/

представител на Митра Транслейшънс ООД (изписва се точно участника),  
с ЕИК 103913291, участник в процедура за „ПРЕВОД НА ДОКУМЕНТИ,  
**ПОЛУЧЕНИ КАТО РЕЗУЛТАТ ОТ НАУЧНОИЗСЛЕДОВАТЕЛСКА ДЕЙНОСТ  
ПО ЕВРОПЕЙСКИ ПРОЕКТ FRAMELOG, ОТ АНГЛИЙСКИ НА БЪЛГАРСКИ  
ЕЗИК**”, с Възложител: УНСС

**ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ:**

Срокът за валидност на офертата е 180 (сто и осемдесет) календарни дни,  
считано от крайния срок за подаване на оферти.

20.01.2018 г.  
(дата на подписване)

Декларатор: \_\_\_\_\_  
Диляна Кънчева Илиева  
/Трите имена, подпис и печат



ДО Университет за национално и  
световно стопанство

## ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Настоящото предложение е подадено от Митра Транслейшънс ООД */наименование на участника/*

и подписано от Диляна Кънчева Илиева, ЕГН  
*/трите имена и ЕГН/*

в качеството му на Управител  
*/длъжност/*

с адрес: гр. Варна, ул. Цар Асен, No 11, тел.: 0895 450 755,

факс: 052 603 357, e-mail: office\_sofia@mitra-bg.com, ЕИК /Булстат/ :103913291

Банкови реквизити: Банка: Уникредит Булбанк. Титulya на сметка: Митра Транслейшънс ООД; ]

### УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

Във връзка с публикувана обществена поръчка чрез събиране на оферти с обява с предмет: „ПРЕВОД НА ДОКУМЕНТИ, ПОЛУЧЕНИ КАТО РЕЗУЛТАТ ОТ НАУЧНОИЗСЛЕДОВАТЕЛСКА ДЕЙНОСТ ПО ЕВРОПЕЙСКИ ПРОЕКТ FRAMELOG, ОТ АНГЛИЙСКИ НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК” и след като се запознахме с изискванията за участие, сме съгласни да изпълним услугата, предмет на обществената поръчка при следното предложение:

Предлаганата цена на 1 бр. преводаческа страница (стандартната преводаческа страница обикновено съдържа 1 800 печатни знака готов превод) е в размер на левовата равностойност на 4.99 евро /четири евро и деветдесет и девет евро цента/ без ДДС или 5,98 евро /пет евро и деветдесет и осем евро цента/ с включен ДДС.

Нашата оферта е валидна 180 (сто и осемдесет) календарни дни, считано от крайния срок за подаване на оферти.

Дата: 20.03.2018 год.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

Диляна Илиева  
*(име и фамилия)*  
Управител  
*(длъжност на представляващия участника)*